



HAL
open science

华语网络教学的新研究领域：网络语言文化交换

Jue Wang-Szilas

► To cite this version:

Jue Wang-Szilas. 华语网络教学的新研究领域：网络语言文化交换. The 8th International Conference on Internet Chinese Education, Jul 2013, Pasadena, CA, United States. pp.106-118. <halshs-01372528>

HAL Id: halshs-01372528

<https://shs.hal.science/halshs-01372528>

Submitted on 28 Sep 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

華語網路教學的新研究領域：網路語言文化交換

王珏

法國巴黎國立東方語言文化研究學院 PLIDAM 研究小組，瑞士日內瓦大學文學院

jue.wangszilas@unige.ch

摘要：隨著全球化進程的不斷推動，多語言多元文化能力(CEFR)在今天的語言教學中的地位日益重要。網路語言文化交換以各種各樣的形式被大量應用到語言教學中來說明學習者提高語言交流技能，增強文化意識，培養跨文化交際能力，同時促進自主學習能力的提高。本文通過對歐洲比較有代表性的網路語言文化交換專案進行詳細分析，結合中法文網路交換課程設計與實施的經驗對網路語言文化交換給科技輔助華語文／對外漢語教學帶來的啟示和新的研究契機進行深入探討。

關鍵字：網路語言文化交流, 華語教學，對外漢語教學，科技輔助華語教學

A New Research area for Teaching and Learning Chinese as a Foreign Language: Online Language and Cultural Exchange

Jue Wang Szilas

PLIDAM, INALCO, France; Faculty of Arts, the University of Geneva, Switzerland

Abstract: The impact of the globalization put the development of multilingual and multicultural competences (CEFR) in the core position of language education. More and more language practitioners adopted Online Language and Cultural Exchange activities via a combination of different media to foster language learners' linguistic and intercultural proficiency, as well as learner autonomy (Little et Brammerts, 1996). The article gives a literature review of this pedagogical practice (O'Rourke, 2006) and examines some typical "eTandem language exchange" and "Telecollaboration" projects. The potentials that the Online Language and Cultural Exchange projects can bring to online Teaching and Learning Chinese as a Foreign Language are profoundly discussed.

Keywords: Online Language and Cultural Exchange, eTandem language exchange, Telecollaboration, Teaching and Learning Chinese as a Foreign Language

引言

二十一世紀全球化過程的不斷發展弱化了傳統意義上的地域概念。交通工具的便捷大大增加了人員的流動性，而網路技術作為一種越來越普及的交流工具，更使人們的交流跨越了時空的限制。在時間、距離和交流管道的技術性問題不再成為障礙的今天，語言這一人類社會交往的主要媒介就成了保證交際通暢，形成和保持社會關係的重要工具。使用一種或多種外語進行交流的語言技能被越來越多的人視為一種高含金量的“語言資本”。（王俊菊，2003）

全球化的進程不僅使人們對語言本身的認識發生了變化，同時也使得不同語言的使用範圍和國際地位發生了變化。（王俊菊，2003）進入 20 世紀 90 年代以後，中國的國際地位發生了很大的變化，出現了一定程度的“漢語熱”。（郭熙，2006）以歐洲的法國為例，2013 年最新資料顯示，中學漢語學生為 33556 名，比 2012 年增長了 13%，高校漢語學生為 17000 名，其中四分之三將漢語作為選修課。（Bellassen 白樂桑，2013）

全球化也大大影響到了語言教育，即培養學生的語言交際能力與培養文化能力應該並重。CEFR（歐洲語言學習、教學、評量共同參考框架）先行一步，重新將語言能力細化為一般語言能力和語言交際能力，前者包括知識、技能、個性、學習能力等；後者包括語言學能力、社會語言學能力和語用能力三方面。CEFR 強調學生的“*plurilingual and pluricultural competences*”(2003)即多語言和多元文化能力，強調語言教學的重點是通過創造各種真實的語言交流場景，培養學習者的文化意識與跨文化交際能力。美國外語教學學會（ACTFL）2012 版的語言能力指南從測試和課程設計的角度也強調語言使用者的功能語言能力應該是能夠完成真實世界中的交際任務，比如處理簡單的社會事務或者解決問題，並強調這些真實場景必需是“*spontaneous*”（自然的）和“*non-rehearsed*”（非人為演練的）。臺灣 TOCFL 和中國新 HSK 考試標準對於語言等級的界定都參考過 CEFR。

傳統的課堂教學在創造真實語言場景上的局限性是無疑的。科技的新發展在時間和空間上拉近了人與人的距離，同時也為創造接近真實的語言學習與交際環境提供了技術上的可能。但是，是不是僅僅通過網路技術創造真實的語言交際環境就可以培養語言

學習者的交際能力？陸儉明（2012）提出華語網路教學由“數碼化網路教學資源庫、網路資訊技術和網路教學模式”整合而成，其中“關鍵還在於人”。鄭豔群（2001）和徐娟（2010）也強調了人的因素在變革華語網路教學模式中的重要性。筆者認為，建立適合華語教學特點網路教學模式不是單純的網路課程設計，更重要的是要考慮到學習者與教學者的人文因素，將人與人的互動引入才能真正實現“網路上的課堂”（鄭豔群，2001）。

二十世紀 90 年代以來，網路技術的飛速發展，特別是網路視頻技術的發展給語言教育帶來了一個飛躍。網路交換（Online Exchange），網路互動（Online Interaction），網路語言夥伴（eTandem），遠端協作（Telecollaboration）等等基於網路的語言與文化交流和互動活動越來越多地被引入到正規語言教學中。本文接下來的部分將對網路語言文化交換的歷史，形式以及目前的研究現狀做一個介紹與分析，對網路語言文化交換給華語網路教學模式帶來的啟示和研究契機進行探討，最後將筆者中法文網路交換課程設計與實踐研究與各位分享。

需要說明的一點是，為了避免混淆，本文提出的華語教學主要就是指“世界各國‘非華語為母語國家’第二外語的教學”。（江惜美，2007）。即把華語當作是第二語言，對母語非華語者進行教學，亦即以華語為第二語言的教學（teaching Chinese as a second language/foreign language）（張金蘭，2008）。在中國大陸被稱為漢語作為第二語言教學（一般稱為“對外漢語教學”）（陸儉明，2008）。

網路語言文化交換：網路語言交換 (eTandem) 與跨文化遠程協作 (Telecollaboration)

語言交換（Tandem language exchange）指的是語言學習者根據各自的需要，通過自主交流互相學習對方的母語和文化，O'Rourke (2007) 稱其為一種“實踐”（practice），O'Dowd (2011) 更願意將其歸入教學活動（pedagogical activity），Little 和 Brannerts (1996) 則強調自主學習、互惠互利是這種語言學習方式的兩大基本原則。根據 [TANDEM Fondazioa](#) (即 TANDEM city,) 的介紹，它起源於 18 世紀末 19 世紀初英國的 Joseph Lancaster 和 Andrew Bell 在語言教學中引入的“peer tutoring”（同伴輔導），“learning by teaching”（藉由教而學）的教學理念，以及在這些理念基礎上形成的 Monitorial System（導生制），即學生扮演教師角色，互相教會彼此。此後，這樣的學習

方式逐漸被越來越多的語言教學者使用並得到不斷發展。20 世紀六十年代到七十年代，“Tandem”（語言夥伴，又譯作語言交換）這個術語被正式使用，其中有文獻正式記載的是 1971 年法德青年辦事處 [The Franco-German Youth Office \(FGYO\)](#) 利用語言夥伴方式為法德青年交換專案（French-German youth exchange）的語言教學服務。從二十世紀 80 年代開始，語言交換開始在歐洲推廣開來，主要為歐洲大學生流動計畫（ERASMUS: *European Action Scheme for the Mobility of University Students*）的交換生提供面對面的 Tandem 課程，此後語言交換逐漸涵蓋了歐洲的主要使用語言。

20 世紀末期，隨著科技的進步，特別是網路技術的飛速發展，面對面的語言交換走向了遠距離的語言交換(eTandem, tandem at distance)，或者稱為網路語言交換。1992 年，在德國波鴻大學（Ruhr Universität Bochum）的 Helmet Brammerts 以及其他研究者的推動下，International E-Mail-Tandem Network（今天的 [International Tandem Network](#)）成立並開始為歐洲語言交換專案提供網路支援與服務，為參與的學校和機構提供網路服務器託管；同時在網站上發表了多語種的研究論文和 eTandem 學習方式指南，在理論與實踐上對語言交換學習者和教師給予指導和參考。1992 年到 1998 年期間，歐盟委員會（European Union）資助了大量網路語言交換專案，包括 [LINGUA](#)、[ODL](#)、[SOCRATES ILC](#)、[LINGUA-D](#) 以及最早由麻省理工學院（MIT）發起的 [CULTURA](#) 項目。

上述專案以及其他有文獻可考的網路語言交換專案大多數是以語言交際能力的培養為主，以提高文化意識和跨文化交際能力為輔。筆者做了一個大概的分析如下：

- 語言交換方式和使用工具：面對面的語言夥伴；遠端語言夥伴，通過電話或電子郵件交流；網路語言夥伴，通過即時或者非即時的交流工具（如聊天室）、視頻工具等進行交流。
- 語言夥伴的組成：一對一的語言夥伴；一對二或一上的語言交換小組；班級對班級的語言夥伴（即小組對小組的群體交換專案）
- 語言交換任務：學習者單獨完成的任務和語言夥伴共同進行的任務；是否有導師的輔導；是否有固定的交流地點（是在語言實驗室進行還是學生自行選擇交流地點，比如在自己家裡，宿舍裡或者網吧等等）；是否有固定的交流時間；交流使用的語言是否有明確規定，例如，一半母語，一半目的語。

- 語言交換的組織方式：正式的，即由兩個或以上學校合作，設計有針對性的交流任務，由專門的導師來安排（包括面對面和遠端的語言交流）組成搭檔，是學校語言培訓課程的一部分（有的甚至計入學分）；非正式的，即通過網路語言交換平臺自己尋找的語言夥伴，自主安排每次的交流，決定交流的時間、地點和內容。
- 使用的語言以及參與的國家：絕大部分專案都是英語和其他歐洲語言如德語、法語、義大利語、西班牙語、葡萄牙語等等進行交換，參與的國家主要集中在歐洲和美洲，亞洲國家有韓國的延世大學(EFL teacher training program with UBC)和日本的松山大學(與法國國立高等電信學院 ENST 合作的法日文電子郵件語言交換專案)參與。

網路語言交換讓兩個來自不同文化背景的語言學習者利用各自的母語優勢，通過一對一的交流學習對方語言和文化，提高各自的跨文化交流能力。成功的語言交換專案最後會讓學習者成為朋友，並在項目結束後繼續這樣的交流，他們的自主學習能力也得到提高。當然並不是所有的項目都能夠達到這樣的學習效果，O'Dowd 和 Ritter (2006) 從個人，班級，教師和學校這四個層面詳細分析列舉了導致網路語言交換失敗的原因，其中特別指出合理的語言夥伴配對，平衡的語言能力，導師的線上輔導答疑和以及恰當的任務設計是網路語言交換成功的關鍵。Brammerts (2006) 還指出良好的校級合作關係和雙方學校對網路語言交換的支援是語言交換專案持續進行的必要條件，他強調只有作為正式的課程，網路語言交換才能達到最佳學習效果。

從 90 年代末期開始，隨著網路技術的高速發展，多語言和多元文化能力在人員流動中的作用越來越重要，Telecollaboration 被越來越多的語言教學實踐者採用，它“利用網路溝通工具將相聚遙遠的語言學習班級彙集到一起，通過協作任務來提高學習者的語言能力和跨文化交際能力。”(O'Dowd, 2011，由筆者翻譯)。二十世紀 20 年代法國教育家 Célestin Freinet 的“cultural package”計畫和現代校級合作理念，以及社會心理學家 G.W.Allport (1978) 通過讓不同文化族群合作進行“social travelling”來消除文化偏見和歧視的理念為 Telecollaboration 提供了重要的理論基礎。Telecollaboration 不僅包含了 eTandem 的基本教學理念以及互惠互利，自主學習的原則，更涵蓋了基於網路的語言合作學習理論 (Computer-Assisted Collaborative Language Learning)。eTandem 今天更被看作是 Telecollaboration 的一種重要形式 (O'Dowd, 2006)。

Telecollaboration 的目的不僅僅局限于提高學生的語言能力和跨文化交際能力，還包括數位能力／數位化生存能力和學科能力（*compétences numériques et disciplinaires*）（Mangenot et Nissen, Atelier INTENT, 2013）。在實踐上它表現得更為靈活，可以是兩組個體甚至兩個以上小組的交流與合作(Degache et Mangenot, 2007)。交流使用的語言可以是母語、目的語、或者社交語言（*franco lingua*）如英語(Matthey, 2003)。Telecollaboration 強調網路語言交流必需正式化，即融入學校教學計畫，否則達不到最佳學習效果（O’Dowd 2006）。2011 年開始歐盟委員會資助的 **INTENT** 項目 (Integrating Telecollaborative Networks into Foreign Language Higher Education)對大量網路語言文化交換專案進行深入研究，並建立了一個全球校際合作與交流平臺 **UNICollaboration**，幫助教師，研究人員或者研究機構尋找合作物件，同時還提供可參考的網路交流專案／課程模式。筆者將搜集到的模式進行了大致的分類, 如下：

類型	典型專案	特點
側重 語言 能力	LINGUA 1994 – 1996	歐盟委員會資助專案 International Email Tandem Network 歐洲大學校際合作，利用郵件以及 MOOs 進行網路語言交換，側重語言能力的提高，發表相關教學材料。
	Clavier 2011	法國克萊蒙費朗第二大學 Université Blaise Pascal 和英國華威大學 University of Warwick 合作，基於 Moodle 的英語法語交流課程，以提高語言能力為主，同時培養自主學習能力，建立個人學習網路（PLN）
	V-PAL	Virtual Partnerships for All Languages 英國曼徹斯特大學 Manchester 與義大利馬切拉塔大學 Macerata 合作的英語義大利語交流課程，有視頻交流和導師輔導。
側重 文化 能力	CULTURA 1997 –	美國麻省理工大學 MIT 發起的英語法語交流專案。以其完善的教學設計，方式和方法，讓來自不同文化背景的學生共同構建文化認識，更深入地瞭解對方的文化態度，信念和價值觀。其教學設計被後來的專案大量引用。
	Soliya	領航項目 The Connect Program 以英語作為社交語言，將

	2003	跨文化網路教育課程融入大學課程。從 2003 年開始到現在，已經有 27 個國家 100 多所學校參與該校際合作項目。
	Pre-mobility etandem	義大利帕多瓦大學 Padova 和美國波士頓大學 Boston 的合作專案，旨在說明學生在去目的語國家前通過 Moodle 上的文化交流活動來瞭解對方文化和校園生活。
語言與文化並重	ODL (Open and Distance Learning) 1996 – 1998	歐洲理事會資助項目 Telematics for Autonomous and Intercultural Tandem Learning 校際合作，利用各種媒介進行語言與文化的交流，以及各自職場資訊交流。建立開放式的資料庫，並將網路語言交流引入中學。
	LINGUA-D 1998 – 2000	歐盟委員會資助專案 Tandem Language Learning Partnerships for Schools 校際合作，中學網路語言交換專案並發表正對中學的 Tandem 學習指南（英，法，德，意，西語）
教師培訓	Le Français en premier ligne 2000 –	法國 Grenoble 三大的對外法語教學碩士生的培訓課程，利用網路交流培訓法語教師遠端指導異地法語學習者。
職業培訓／跨學科培訓	SOCRATES ILC 1996 – 1998	歐盟委員會資助的蘇格拉底專案的一部分：Language Learning Partnerships for Engineers 將語言交換引入國際工程師培訓項目。
	Global Syndicates 2003	美國和南非虛擬全球化研究專案，旨在通過大學之間的交流合作促進雙方的文化理解。

上述專案結果都證明網路語言文化交換能夠為語言學習者創造真實或半真實的語言交際環境，說明學習者培養語言交際能力，增強學習者的文化意識，培養跨文化交際能力，同時促進學習者自主學習能力的提高。雖然這些專案大多都是在歐洲語言中進行的，但其模式可以為華語教學借鑒。值得注意的是，近年來也出現一些 eTandem 和 Telecollaboration 在華語教學中的應用案例。比如澳大利亞 Griffith 大學與中國北京大學合作，兩校學生通過 Skype 進行的中英文網路語言交換專案（Tian et Wang, 2010），日內瓦大學與中國湖北大學於 2009 年開始合作的中法文 e 搭檔課程（Wang et al, 2012），日本千葉商科大學與諾丁漢大學寧波校區合作的中日文 Moodle 課程（Yamauchi et Jones,

2012)，美國的 Rhode Island University 在其國際工程師培養計畫 (International Engineering Program) 也引入了和華語母語者的網路文化交換。

網路語言交換給華語網路教學帶來的思考

筆者認為，網路語言文化交換在華語網路教學中可以扮演的角色是多樣化的：

- 它可以作為正規華語語言課程計畫特別是口語課程的一部分，融合在口語課程中，或者作為課外口語練習。
- 它可以作為華語培訓機構中的一個特色培訓專案，比如與法語聯盟 (Alliance française)，歌德學院(Goethe-Institut)等機構合作。
- 可以作為職業培訓服務中的文化課程，為即將去華語／漢語國家工作的人員提供提高口語交際能力，瞭解對方職場文化的一個平臺。
- 可以作為短期或者長期語言停留計畫的預備課程，為中學生或者大學生去華語／漢語國家之前做準備，讓他們提前瞭解目的地的文化，縮短“cultural shock”時期。

從華語網路教學研究的角度來看，也有幾個很值得思考和研究的問題：

- 首先，網路語言交換到底在多大程度上可以幫助提高華語學習者的語言能力和跨文化交際能力？
- 如何設計考慮到話語特點的語言交際任務，將語言能力的提高，尤其是聽力理解能力和漢字識別能力的提高和跨文化交際能力的培養結合起來？
- 將網路語言交流作為一種教學活動納入正規的語言課程計畫，需要從學校的角度來重新考量課程的設計。如何重新制定教學計畫、如何量化網路課程的學習、如何評估等等都是需要探討的問題。
- 從教師的角度來看，教師對將語言交換這種模式納入到課程計畫的接受程度如何？教師需要通過什麼樣的培訓來達到在語言教學中自如運用網路語言交換？如何打破教師各自為政，各授各科的局面，通過教師之間有效的合作來達到有效的學習，將網路和課堂緊密結合，發揮課堂教師講述，答疑與評估，和網路語言交換的優勢？
- 從網路學習社區建立的角度來看，需要考量的是如何以人為本，發展個性，讓學生提高獨立自主學習能力，而不是孤獨地學習？

- 網上導師的作用在網路語言交換中尤其重要，他們需要心理學，第二語言習得理論，教育學尤其是教育技術學的培訓，那麼這些培訓內容具體應該是什麼樣的？

中法文 e 搭檔語言交換課程

中法文 e 搭檔語言交換課程由瑞士日內瓦大學文學院漢學系與中國湖北大學外國語學院法語系共同合作開發，從 2009 年開始到現在歷經 4 年，目前是日內瓦大學文學院漢學系 ChineWeb 中文網（由 Claudia Berger 牧晨曦女士於 2005 年創辦），即中文融合型教學項目（Projet d'enseignement du chinois moderne en formation hybride – ChineWeb (Berger & Wang, 2012) 的網絡課程部分。ChineWeb 中文網結合了融合型教學模式（黎家厚，2004）將傳統課堂授課和網絡學習相結合的優勢，既發揮教師的主導作用，又充分体现學生作為學習過程主體的主動性。中法文 e 搭檔課程面向具有中級漢語基礎（正規學習漢語至少一年並達到相當於歐洲語言標準 A2 到 B1 級的水平）的法語母語學生和具有中級法語基礎（學習法語一到兩年）的漢語母語學生。目前教學對象為日內瓦大學漢學系本科二年級學生與湖北大學外國語學院法語系本科二年級學生。

該課程依托網絡課程平台 Moodle 和網絡交流工具 Skype 為學生提供“活”的語言學習場景，學生通過一對一或者一對二的語言搭檔組成方式，參加以主題為基礎的任務型網絡語言交換課，利用母語優勢互相幫助，訓練和提高綜合運用所學語言知識和技能，同時加強雙方的文化意識。

Moodle 作為該課程的教學管理平台，整個課程大綱和結構都被安排在 Moodle 課程平台上，大致結構如下（見圖一）：

- 課程概要：該課程的總體介紹，顯示在課程的最上端。
- 重要論壇：即“Forum”，學生與教師，學生與學生的交流區。
 - 找搭檔：該論壇主要作用是說明學生尋找並確定語言搭檔
 - 通告欄：公佈每單元的任務說明和課程重要通知（非互動）
 - 提問欄：師生互動論壇

The screenshot shows a Moodle course interface. At the top, the header includes 'UNIVERSITÉ DE GENÈVE' and 'unige.ch Moodle@unige.ch'. The course title is '1213-BA3-Cours Initiation au chinois moderne II - module eTandem'. The main content area is titled 'Aperçu des thèmes' and lists course themes in both Chinese and French, such as '中文網 II' and 'Cours eTandem chinois-français 2012-2013'. It also lists the course coordinators 'Jue WANG SZILAS - Claudia BERGER'. On the left, there are navigation menus for 'Personnes', 'Activités', 'Recherche forums', and 'Administration'. On the right, a 'Dernières nouvelles' section shows recent updates and announcements.

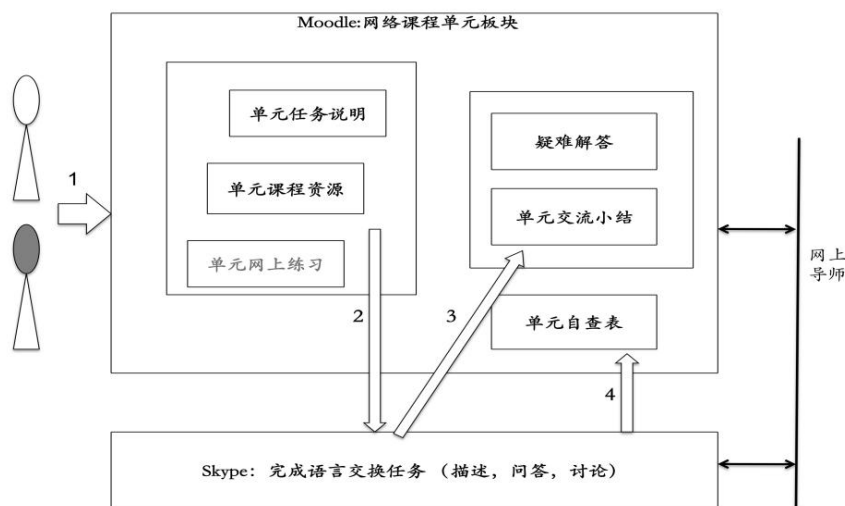
图一、Moodle 平台上的课程结构与安排

- 主題單元區：與每次主題相關的學習資料都會在這裡顯示。包括可下載的 PDF 或者 Word 檔，實用的網站連結，以及上傳的音像資料等等，方便雙方學生瞭解對方學習過的內容以及口語訓練任務重點（詞彙，語法等），促進學生在課堂時間能更有效地為對方提供幫助。同時提供選做的網上練習，包括聽力，翻譯等等。（請見圖二：以第三單元“學生生活”為例）
 - 第三單元任務說明：可供下載的 PDF 文檔，方便學生提前預習。
 - e 搭檔課程自查表：每次 Skype 交流課完成後必需填寫，作為每次課的考勤和檢查之用。
 - 第三單元論壇：學生互相用母語為對方做小結並在這裡發帖。

The screenshot shows a Moodle page for the theme unit '三. 學生生活 - eTh03 - La vie d'étudiant-e'. The page is dated '二零一二年十月二十八日到十一月三日' (October 28 to November 3, 2012). It includes a note about the time change: '注意：10月28日冬时制开始，瑞士/法国与中国时差七小时'. Below this, there are links to '第三單元任務說明', 'e搭檔課程自查表', and '第三單元論壇'. There are also folders for 'Docs UniGe et INALCO' and 'Docs Huda'. At the bottom, there are sections for '練習' and 'Exercices de préparation ou de consolidation' with checkboxes for various activities like '湖大同学必做' and 'Francophones' exercises.

图二、主题单元区（以第三单元“学生生活”为例）

单元任务具体设计如图三所示。学生进入 Moodle 查看单元任务说明，通过学习资源了解对方学习内容；然后通过 Skype 交流来完成三个主要交流任务（围绕主题的描述，问答和讨论）。口语交流任务结束之后用母语对交流做个小结。同时在线填写网络交流课单元自查表。



图三、单元任务设计

从 2010 到 2013 年每年的学期课程评估以及与学生的访谈的结果表明，通过每周与搭档的即时交流，参加 e 搭档课程的学生的自信得到了增强，他们不再害怕说汉语/法语。大多数学生都明确表示自己在口语和词汇方面得到了进步（Wang et al.2013）。此外，学生在访谈中都强调自己在 e 搭档课程学习中得到了很大的语言学习兴趣，有的还和对方成为朋友，而且非常愿意继续参加这样的课程。

历经四年设计、实施、结果分析、再设计、再实施的不断循环过程中，笔者与其合作者总结了若干在设计该类型课程模式中必需要考量的重要因素，与各位同仁分享。

1. 两校课程设置的差别。日内瓦大学汉学系隶属文学院东亚研究所，侧重培养学生对中国历史文化与社会的认识，学生完成二年学习后基本上都会去华语/汉语国家或地区半年到一年进行语言能力的提高；而湖北大学法语系隶属外国语学院，侧重培养学生的语言能力，尤其在一二年级。这样的课程设置必然导致两校学生在低年级阶段目的语语言能力的差异和对目的语言文化了解程度的差异。
2. 课程的组织和安排。两校之间的时差、校历、假期安排等等细节不容忽视，尤其是在应对临时突发事件（如临时发生的社会活动导致课堂教学安排变化），

必需早做準備。

3. 學生背景的複雜化。日內瓦大學漢學系的學生來源比較複雜，有的來自完全非母語家庭，來自半母語家庭，來自母語家庭，但是不說國語／普通話，那麼學生的學習需求必定不同。在設置課程內容的時候必需要考慮到不同層次學生的不同需求。
4. 教師合作。網路語言交換課程的任務設計是教師合作的結晶，合作應該既包括校級教師合作，也包括同校不同學科教師之間的合作。漢學系的學生大多數同時修其他專業課程，因此投入到漢語學習的時間非常有限，尤其是課堂學習時間。將課堂學習內容與網路語言交換任務內容相結合無疑是達成高效率學習的最佳途徑。教師之間合作，特別是各個任課教師之間的合作對於確定任務主題，選擇活動類型以及設計具體活動內容至關重要，既要涵蓋學生已學的語言知識，又要藉此提高學生對各自文化的認識和瞭解。
5. 導師輔導。由於學生的交流完全藉由網路完成，網上導師與學生的互動尤為重要，應被看作是網路語言交換課程最關鍵的一環。導師不僅僅即時／非即時回答學生有關技術和課程內容的問題，更多的是協調各個語言搭檔的關係，讓學生保持交流的興趣和動機，逐步瞭解並有意識地培養自主學習能力。關於這一點，筆者將在以後做專門的探討。

結論

相比“海外遊學”，“language stay”這樣的語言文化學習／體驗方式而言（並不是所有的語言學習者都能夠得到這樣的機會），網路語言交換更經濟，涉及面更廣。它讓語言學習者足不出戶就能和母語者交流，通過真實的人際交往直接瞭解對方的文化。在全球化帶來的“華語熱”下，在對多語言能力和多元文化能力要求日益增高的今天，我們甚至可以提出這樣一個研究問題：外語教學還有必要固守在各個語言教學自己的陣營嗎？是否可以打破各個語言教學的界限，比如將華語教學和國內的外語教學（如英語、法語、德語、日語、韓語等）聯合起來，利用網路語言交換來變革我們的外語教學模式，來變革華語教學模式？

致謝：感謝日內瓦大學文學院東亞研究所漢學系牧晨曦 Claudia Berger 女士與湖北大學外國語學院法語系張凌 Frank Zhang 先生在中法文 e 搭檔課程中的全力合作。感謝日內瓦大學繼續教育學院 Formation Continue 的大力支持。

參考文獻

1. ACTFL Proficiency Guidelines. *American Council on Teaching of Foreign Languages*, 2012.
2. BEL LASSEN Joël. *Le chinois, langue émergente. Etat de l'enseignement du chinois en 2012-2013*. (mise à jour novembre 2012).
3. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press, 2001.
4. Degache C. et Mangenot.F (2007). Les échanges exolingues via Internet, *Lidil No.36*, <http://lidil.revues.org/index2373.html>
5. Little, D. et Helmut B. (1996). A Guide to Language Learning in Tandem via the Internet. CLCS Occasional Paper No. 46.
<http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/detail?accno=ED399789>
6. Matthey, M (2003, rééd) Apprentissage d'une langue et interaction verbale. Berne, Peter Lang
7. O'Dowd, R. (2011). Intercultural communicative competence through telecollaboration, in Jackson, J. (dir.), *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*, Routledge, 342-358.
8. O'Dowd, R. (Ed.). (2007). Online intercultural exchange: An introduction for foreign language teachers (Vol. 15). Multilingual Matters Ltd.
9. O'Dowd, R. (2011). "Online foreign language interaction: Moving from the periphery to the core of foreign language education?", *Language Teaching*, 44(3), 368-380.
10. Porquier, R. (1984). Communication exolingue et apprentissage des langues. *Acquisition d'une langue étrangère III*, 17-47.
11. Tian, J., & Wang, Y. (2010). Taking language learning outside the classroom: learners' perspectives of eTandem learning via Skype. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 4(3), 181-197.
12. Wang, J., Berger, C., & Szilas, N. (2012). Pedagogical Design of an eTandem Chinese-French Writing Course. *Journal of Universal Computer Science*, 18(3), 393-409.
13. Wang Szilas, J., Berger, C., Zhang, L. (2013). eTandem Language Learning Integrated in the Curriculum : Reflection from Students' Perspectives. Proceedings of the European Distance and E-Learning Network 2013 Annual Conference Oslo, 12-15 June, 2013 ISBN 978-963-89559-3-7
14. Yamauchi, M., & Jones, M. Intercultural Telecollaborative Exchange between China and Japan. 1st Moodle Research Conference Proceedings, 2012
15. Zarate, G. (2003). Identities and plurilingualism: Preconditions for the recognition of intercultural competence. *Intercultural competence*, 85-117.
16. ZHANG, De. More than "Hello" and "Bye-bye": opening and closing the online chats in Mandarin Chinese. *Computer Assisted Language Learning*, 2013, no ahead-of-print, p. 1-17.
17. 郭熙, "海外華語教學研究的現狀與展望", 《世界漢語教學》(北京)2006年第1期
18. 江惜美 (2007)。華語教學的現況與省思。載於國立臺北教育大學華語文中心 (主編), 2007 多元文化與族群和諧國際學術研討會論文集, 頁 7-17。
19. 黎加厚. 關於"Blended Learning"的定義和翻譯. 2004 .
<http://www.zbedu.net/jeast/000618.html>
20. 陸儉明. 數碼時代漢語網路教學的現狀與發展需求. *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*. Volume 3 Number 2, December 2012 pp1-15

21. 王俊菊, “全球一體化對外語教學的影響和啟示”, 《[山東大學](#)學報》, 2003.7
22. 徐娟(2010), 論數位化對外漢語教學的硬體、軟體、人件潛件, 《現代教育技術》第 2 期。
23. 鄭豔群(2001), 課堂上的網路和網路上的課堂——從現代教育技術看對外漢語教學的發展, 《世界漢語教學》第 4 期。